

Fray Bernardino de Sahagún

“De las medicinas”

p. 63-74

Textos de medicina náhuatl

Alfredo López Austin (compilación e introducción)

Cuarta edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1993

230 p.

Mapas e ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 19)

ISBN 968-36-2988-1

Formato: PDF

Publicado en línea: 3 de mayo de 2017

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/textos/medicina_nahuatl.html

DE LAS MEDICINAS
Fray Bernardino de Sahagún

PRESENTACIÓN DE LOS TEXTOS

Excepcionalmente, fray Bernardino de Sahagún no inició esta investigación en Tepepulco. Ya en Mexico-Tlatelolco, al elaborar el libro de los animales, de las plantas y los minerales, quiso dedicar un párrafo a las hierbas medicinales. El resultado fue la que puede llamarse “Relación breve del *Códice Matritense* de la Real Academia de la Historia”, una pequeña lista de hierbas que ocupa poco más de una foja. Es de creerse que Sahagún no estuvo conforme con tan parco resultado, o que vio la posibilidad de alargarla considerablemente para obtener una lista de mucha más importancia. Encargó la elaboración del nuevo texto a los médicos indígenas Gaspar Matías, Pedro de Santiago, Francisco Simón, Miguel Damián, Felipe Hernández, Miguel García y Miguel Motolinía, a los que sirvió de escribano Pedro de Raquena. El manuscrito puede llamarse, para diferenciarlo del anterior, “Relación extensa del *Códice Florentino*”. El documento es muy valioso tanto por la calidad de la información como por las ilustraciones de las especies enunciadas. Ofrezco a continuación partes de ambos documentos. La traducción del náhuatl al español es mía. He publicado una versión completa de ambos, con sus textos originales, introducción y notas, en la revista universitaria *Estudios de Cultura Náhuatl*, volumen ix, 1971, bajo el título “De las plantas medicinales y de otras cosas medicinales”.

RELACIÓN BREVE DEL CÓDICE MATRITENSE DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

Íztac patli. Es medicina para el puerperio. Se hace hervir mucho. Y la beben ellas, las mujeres que parieron.

Cuicuitlapile, cuitlapile. Es una lianilla dura. Es medicina para los abscesos. Al que tiene abscesos, ahí se le pone. Es medicina para el puerperio.

Zaxálic. Si alguna parió, la bebe en pulque.

Cintli ina o centli ina.

Cuappatli.

Zacacili. Es sólo una varita. Y bebe [su agua] la que parió. Se cuece ésta, su raíz.

Tequequéxic. Es semejante al **zazálic**, y también es medicina del puerperio.

Temécatl. Es como el **zazálic**, y también con ella se cura la que parió.

Xochipatli que hace bajar las flemas. Bebe [su agua] el que ya no puede comer. Y ésta es una hierbita. Y madura las cosas. Y hace salir la flema. O también bebe esta [agua] el que está fatigado.

Totonca tlanquiloni. Bebe ésta el que tiene calentura en su cuerpo. Y [el agua se hace] sólo de ésta, su cáscara, o quizá de sus flores.

Corteza de **izquixóchitl**. También ésta cura al que tiene calentura en su cuerpo.

Hojas de **izquixóchitl**. También ésta es su medicina [de la fiebre].

Yolloxóchitl. También con ella cura el que tiene destemplanza y calentura en su cuerpo.

Tlilxóchitl. El que ya no puede comer bebe ésta en cacao y algún otro compuesto.

Mecaxóchitl. También ésta cura al que ya no puede comer.

Flor que llaman **teunacaztli**. También es la [medicina] apropiada para el que no puede comer. Empero a ésta se le mezclan todas [las demás apropiadas], y todas se tuestan en comal.

Tlachinolxóchitl. Ésta es sólo una hierba. Y con ella son aliviados los niños. Bañan con ella a los que tienen calentura en su cuerpo. Empero, no es potable.

Tlalcacáhuatl. Es una hierbita. Y [del agua] de ésta bebe una poquita el niño que tiene diarrea.

Chipili. También es una raicecilla. Se le pone mucho [de ella] ahí [en el lugar afectado] al que tiene mucha sarna o está llagado.

Téztmitl. Al que tiene calentura en su cuerpo se le da como medicina.

Eheloquílic. También es la medicina del que tiene calentura en su cuerpo.

Coyotómatl. Bebe [el agua de] su raíz también el que tiene calentura en el cuerpo.

Tlalchíchic.

Coatli. Bebe [el agua de] ésta el que está enfermo de la orina. Y sólo se le saca el agua [a la planta]. Sólo la parte transparente se bebe.

Iztáuhyatli. Es la medicina del que ya no digiere lo que come. Bebe [el agua de] ésta. Y quizá el niño que tiene diarrea bebe también de ésta.

Tzipipatli. Bebe [su agua] el niño si está chípil. Y sólo [el agua de] ésta, su raíz.

Tezompatli. El que tiene abscesos allí se unta [el agua de] su raíz.

Tlacopatli. Les ponen collares [de esta planta] a los niños porque es muy hedionda; así debilita lo que constituye la enfermedad.

Tzocuilpatli. Es la medicina del que tiene dolor de oídos. Allí se le gotea.

Coaiyelli. Es la medicina del que tiene gusanos en su vientre. Se unta [la hierba] sobre el vientre.

Péyotl. Es medicina para las calenturas intermitentes. Sólo algo, sólo una poquita se come, se bebe.

Toloa. Es medicina para las calenturas intermitentes. Se bebe muy diluida. Y donde está la gota, allí se pone. En donde se unta calma, empuja, aparta [la enfermedad]. No debe olerse. Tampoco debe aspirarse.

RELACIÓN EXTENSA DEL CÓDICE FLORENTINO

Iztac zazálic. Sólo la raíz [es medicinal]. Sus hojas son verdes, redondillas. Así se da: sólo se arrastra. Con ella curan los que vierten sangre por el ano o los que arrojan evacuaciones líquidas con sangre. Y así se prepara ésta: se tuesta y se mezcla con *chiantzótzol*; luego se muele. El enfermo la bebe [disuelta].

Tlatlauhcāpatli. Su aspecto es rojo. No es un árbol grande; es sólo como hierba. Su follaje es también rojo. Se da allá en Tepzolco. Le es útil al que tiene llagado el cuerpo. [El enfermo] la pondrá sólo húmeda, o quizá la pulverizará. Nada se mezcla; únicamente se aplica sola.

Tlanoquiloni. Sólo la raíz [es medicinal]. Es redondilla, como los nabos. Sólo como hierba se da. Su tallo es uno. Sus hojas son pequeñillas. Se da allá en Tepzolco. Se le muele [la raíz mencionada] al que tiene hinchado el vientre o tiene calentura. La bebe

para arrojar en el excremento la enfermedad. Y ya que la evacuó, se le da de beber *yolatolli* para que estriña.

Nahui ihuípil. Quizá es verde. Sólo la raíz [es medicinal], redondilla, no grande. Su cáscara es bermeja y su centro blanco. Su follaje es como el de *iztaquílitl*. Su lugar de producirse es el bosque. Con ella curan a los que tienen tos. Y así se prepara: la hacen con *chilatolli*, en nixtamal y con chile. Cuecen todo junto. El enfermo la bebe. Y también con ella cura el que tiene los ojos inflamados. La muele. Sólo la gotea con un algodón en el ojo.

Eloquíltic. Se da en el bosque. Y se llama *eeloquíltic* porque es semejante al *eloquílitl*. Es pequeño. Es colorado del centro. Sus flores son semejantes a las del árbol del Perú. Le es útil al que tiene fiebre. Y si purga, se hierve; la debe beber para astringir lo que lo purga.

Nanahuaxíhuítl. Es como el algodón, sólo pequeño. Sus flores son amarillas. El que está buboso o tiene llagado el cuerpo, allí se lo pone para curar. Toda su verdura se muele. Al molerse se hace como algodón.

Necútic. También sólo la raíz [es medicinal]. Es gruesa. Se le agrega [*xoxocoyóltic*]; se muele junto con el *xoxocoyóltic*. Y también su nombre es *oquichpatli*. Le son útiles [ambas hierbas] al que se estragó por excesos sexuales o estuvo en sueños repleto [de semen]¹ o lo asustaron [durante el acto sexual]. Le sale [por la uretra] algo como podre. Y beberá [estas medicinas] en *xocóatl* o en agua. Y el *xoxocoyóltic* también es medicina para los ojos. Sólo en polvo se pone donde el ojo está lleno de carnosidades.

Tzitzicaztli o *colotzitzicaztli*. Se da en Malinalco o en Cuauhánahuac. Es un gran árbol. Sus flores son como las de la hierba del Perú. Le son útiles al que tiene gota; con ellas se estrega. También pueden juntarse con *coyoxóchitl* y *tecomaxóchitl*. Se mezclan. Con ello se unta el que tiene gota. No es potable [la infusión].

¹ El verbo *cochtemi* es de muy dudoso significado. Etimológicamente es “estar repleto en sueños”, y hace referencia al semen producido por imágenes oníricas de carácter sexual. Sin embargo, es difícil saber si el sentido preciso es tener polución o, por el contrario, retener el semen. Tanto las poluciones frecuentes —que se equipararían aquí al estragamiento por excesos sexuales— como la retención —semejante a la que produce el susto durante el acto sexual— eran considerados como causa de un daño fisiológico, según puede leerse en este mismo apartado.

Píciatl. Anchas, algo largas son sus hojas. Y sus flores son amarillas. Se maceran con piedras, se muelen, se mezclan con cal; con ellas se estregan el que está muy cansado y el que tiene gota. Y se mastican. Así se mastican: sólo en los labios se ponen. Emborrachan a la gente, desmayan a la gente, embriagan a la gente, y matan el hambre y las ganas de comer. Al que tiene el vientre hinchado, sobre el vientre y allí, en el ombligo, se le ponen en abundancia.

Zozoyátic. Es como una cebollita. Primero se echa ésta por la nariz de la gente. Sus raíces, sus hojas, sus semillas, todo se muele junto. El polvo o el líquido se hace caer en la nariz de la gente, sólo muy poco. Si se huele mucho, si se echa mucho en la nariz de la gente, hace salir la sangre. Allá se da en Motlahauhcan, en el lugar vecino al bosque, cerca de Cuauhnhuac. No es potable.

Pípitzáhuac. Es como zacate, hierba, un poco talluda. Sólo su raíz se muele. Bebe [el agua] el que tiene fiebre, el que siente muy acalorado su pecho. Le hace expeler la flema; la vomita y le sale por el ano. Así calma el dolor. Y del interior del cuerpo de los varones hace salir, disuelve la podre. También del de ellas, las mujeres. Después beberá [el enfermo] *yolatolli*; después comerá. Allá se da en Chalco, en el bosque. Sus hojas no son de provecho.

Iztac cuáhuatl o *huahuauhtzin*. Su raíz es como la de *címatl*, así de gorda. Es muy blanca, algo dulce al gusto, fría. Se contrapone al calor. La bebe el que previamente se purgó; es su bebida apropiada. Y para nuestras enfermedades varoniles y para las enfermedades de la mujer se le agrega *coanenepilli*. Así cura, hace salir el mal, el semen producido en sueños. Sale orina con pus, sangre. Y al que le hirieron la cabeza le ponen la raíz del *íztac cuáhuatl* en líquido. Con esto cura. Y el que tiene los ojos inflamados, que tiene hinchadas las caras posteriores de los párpados, que tiene los ojos rojos, allí en los ojos se gotea [la medicina], sólo muy aguada. Y sus hojas son muy oscuras. [La planta] es delgada de ramas, hendida de ramas. No son éstas útiles. En todas partes, sobre los cerros, en los bosques se da.

Zacacili. Tiene hojas desde la superficie de la tierra, largas, anchillas, verdes, como las hojas del *omixóchitl* castellano. No son gruesas; sólo son delgadillas. Sus flores son blancas. Sus corolas son inútiles. Su raíz es algo dulce. Con ella contiene el flujo el que arroja sangre por el ano. Se le agregan *chíen* o *chiantzótzol*.

Se bebe. Se hace en atole. La bebe [el enfermo] después de haber comido. Y el que se quiebra una pierna o se quiebra un brazo, o el que se golpea, o el que cae o tiene una herida, allí [en el lugar dañado] se pone, porque es como trementina o aglutinante. Ya que se puso en el lugar dañado, es como si alguno le presionara con tablas. Así se revientan, así madura [los abscesos]. Y al que tiene algo clavado se lo saca. Se da en el bosque, principalmente en Tecómic, Xochimilco, Cuauhtla; pero en todas partes se da.

Cócoc xihuitl, cócoc patli o huitzocuitlapilxihuitl. Es como una varita. Se enhiesta sólo una. Arriba son tres o dos sus ramillas. Sus flores son amarillas. Ninguna es su propiedad. La raíz es como los rábanos. No puede beberse [su agua]. Le es útil al que tiene disuria o está estreñido en el recto y no puede salir su excremento, ya tiene su vientre hinchado. Se le da como enema. Es picante como chile. No es necesaria mucha. En todas partes se da, sobre los montes.

Xoxocoyóltic. Es hierba, colorada, anchilla de las ramas. Su tallo es colorado; tiene como nudos. Ninguna es la propiedad de sus hojas. Su raíz es sólo una, redondilla, algo roja por encima, de interior blanco, amargo. Al que se estraga por excesos sexuales o tiene disuria, le echan [el agua de esta raíz] con una jeringa por el interior del pene. Y se le agrega [a la medicina] pulque blanco, o solamente así [sin mezcla, se administra]. Con ella vomitará, y también con ella sale la parte líquida de nuestro mal: el pus saldrá por el ano; algo se orina. En todas partes se da, en los lugares riscosos. Y previamente tomará [el enfermo] caldo de pavo, y beberá *yolatolli* tibio. Después comerá. Ya no beberá agua fría.

Icelehua. Es una vara. Tiene ramas. Sus hojas se elevan por separado. Son redondillas, verdes, como las hojas del albaricoquero. Sus flores son como las flores de *caxtlatlapan*, de color índigo. Ninguna es su propiedad. Su raíz es negra, grande, como tronco de árbol. Cuando se necesita, se corta, se parte, se hierve con semillas de calabaza y maíz desgranado. Se cuece, se limpia [el líquido], se recuce, se hace como atole. Le es útil al que recae después de haber estado enfermo, a la mujer que [al sanar] inmediatamente copula con varón, o [al que inmediatamente después de sanar] copula con mujer. Bebe [el enfermo el agua]. Quizá dos veces, tres veces, cuatro veces se bebe. Y puede beberse cruda, sólo una poca, cuando en el enfermo empieza a enfermar. Se le da



Uso de medicamentos vegetales según el *Códice Florentino*. Lámina CX de la edición de Francisco del Paso y Troncoso

de beber para que vomite, para que venga a salir la flema amarilla, blanca, verde. [La bebe también] el que tiene su cuerpo muy caliente, el que siente que se le destruye el corazón como si alguno le oprimiera el pecho. Beberá después *yolatolli* o caldo de pavo. Sólo se da raras veces, junto a los cerros.

Huahuauhtzin. También [su nombre es] *iztac cuáhuatl*. De éste se habló arriba; ya se dijo que es el remedio para la fiebre. Y algunas veces es el remedio para [las enfermedades de] nuestra virilidad la raíz del *iztac cuáhuatl*. Entonces se le agregan las flores del *matlalin*. Sus flores [del *matlalin*] y [la raíz de] el *huahuauhtzin* se muelen juntas. Se calienta el agua. Y también él lo bebe, el que tiene asentada la [fiebre que] se llama *matlaltotonqui*. Así aparece si está en nuestro interior: en dos lugares, en tres lugares se ennegrece, se pone acardenalado nuestro cuerpo. Cuando [la medicina] se bebe, por todas partes surge a la superficie [el mal]. Enseguida se punza con obsidiana [al enfermo]. Y el que siempre tiene flujo de vientre, tiene diarrea, [en el que] ya no puede contenerse [el líquido], quizá el niño —o quizá [uno de] nosotros los ancianos— bebe en agua caliente esta raíz del *iztac cuáhuatl* con *chien*. En todas partes se da, sobre los cerros.

Iztáuhyaatl. Es varudillo. Sus ramas son del color de la cal. Sus hojas son angostas, como las del *iztáuhyaatl* de Castilla.² Son amargas. Éstas, sus hojas, se muelen o se desmenuzan entre las manos. Son la medicina apropiada para muchas clases [de enfermedades]. Cuando en alguno se coloca mucha flema, que le hace como perder la conciencia, bebe espesa [su agua]. Y la bebe el que recae. Viene a hacer aparecer en su superficie el calor que está en nuestro interior y purifica nuestra orina. Y el que tiene calentura en su cabeza o le salen ampollas en la cabeza, con ella se tiñe. Y cuando alguno padece grandemente de su corazón, se le reúne [sobre éste] la flema, se muelen el *iztáuhyaatl* y éste, el centro de los tallos de *cuauhyayáhuatl*. Se les quita completamente su piel. Su centro es blanco, algo dulce al gusto. Bebe [el enfermo esta agua] para curar. Se hace hervir mucho. Sólo el agua es útil. También la bebe el que tiene tos.

Quiauh-teucútlatl. Es realmente una piedra, pero no es dura. Es como el *tezontli*. Es muy pesada. Es negra, vetada de blanco. Es sabrosa; no es amarga; no es dulce; sólo es como el agua

² Ajenjos.

clara. No se muele; sólo se raspan algunas piedrecillas de ella. Le es útil al que le tronó el rayo, que quedó como hechizado, que quedó mudo. [La piedra] es de buen sabor. La bebe [el enfermo] en agua fría. Con ella mira [otra vez]; con ella vuelve en sí. Y es la medicina para cuando se abrasa nuestro cuerpo, que empieza [el mal] en nuestro interior. Y también puede mezclarse con la llamada *xiuhtomóltetl*. Deberá [su agua] el que recibió el trueno del rayo. También puede beberla el que parece que comienza a enloquecer, que le aumenta la flema en su corazón. Con ella se calma. Una vez o dos veces se beberá. Esto saben los que viven donde se da la *quiauhteucútlatl*, esto saben los de Xalapan: cuando truena fuerte, allá en el bosque, sobre los cerros, no entre los riscos, sólo en la tierra, allá va a entrar la *quiauhteucútlatl*. Aún es pequeña cuando cae. Cada año crece, aumenta. Y así aparece, así la buscan los del lugar: sólo un zacate se levanta, el zacate del *quiauhteucútlatl* está apareciendo por encima. Cuando escarban ya está [la piedra] muy gruesa, quizá de dos jemes de grueso, y de dos jemes de largo. Algunas son redondas. Y también podemos beber [el agua] los que estamos sanos si se nos estremece nuestro corazón, si se desvanece nuestra cabeza. Se da en muchos lugares: en Itztépec, en Xalapan, en Tlatlahuquitépec.

Carne de *océlotl*. Su carne es picante, apesotosa. Puede cocerse en olla; también se puede chamuscar; también puede ser asada. La come asada el viudo, el que hace mucho tiempo que enviudó, para no enfermarse por recordar mujer. Porque [esta carne] enfría nuestro cuerpo cuando está muy necesitado de mujer. Y el que es hechizado, que se vuelve como loco, la come para sanar. Y el que tiene calenturas intermitentes con frío la debe comer cuando empieza [el mal]. Y cuando se coció, algo de caldo sorben los señores para fortalecer su corazón; con él también [pueden llegar a] ganar honores. Su cuero se quema hasta que se hace carbón, y sus huesos se muelen. Se bebe [todo esto en agua]. Lo bebe el que se ha convertido en malvado, el que parece que empieza a andar de un lado a otro. Ya que se quemaron su piel, sus huesos y su excremento, se muele todo junto. Después se les mezcla trementina. Arde junto al que se vuelve así [loco]. Así se le sahuma.

